



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

# محمد حنکوری

سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

فؤاد أزروال

2012



ⲬⲟⲗⲬⲗ ⲗⲓⲕⲟ

ⲧⲟⲗⲟⲧ ⲗ ⲟⲩⲉⲛⲛⲓ ⲓⲟ

ⲟⲩⲗⲓⲛⲓ ⲛⲟⲗ

فؤاد ازروال



ፎላጊኒ ለገጽ

ገጽ ፩ ለ ገጽ ፩

ገጽ ፩ ለገጽ

**Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe**

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires  
et de la Production Audiovisuelle

*Série : Etudes - N°34*

Titre : ⵎⵓⵎⵎⵉⵎ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵉⵎ ⵜⵓⵔⵓⵏⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵉⵎ ⵏⵓⵎⵎⵉⵎ

***muhmmad hnkur tudrt d usnful nns***

Auteur : Fouad AZARUAL

Editeur : Institut Royal de la Culture Amazighe

Couverture : Unité d'édition - CTDEC

Dépôt légal : 2012 MO 2679

ISBN : 978-9945-28-130-7

(CTP) Imprimerie El Maârif Al Jadida Rabat/2012

Copyright : © IRCAM

## οΘΚ+8Ο

†ο*ΛοΟΣ†.....	5
†8ΛΟ† Λ Σ*ΗοΙ.....	7
†ΣΘ††ος ΘΧ Σ*ΗοΙ.....	17
⊙ †*ΣΙοΥ.....	17
⊙ †Ηο†ΣΙΞ†.....	47













ደለሊዝ ሱሊሊ ሃዕ ያዕቆብ ዘዐ ለደርዕ ዕለ ደዢዕዕዕ ርደደ ደፀሎ።  
ለጸ ርርጸጸዕዕ ዕለ ደዐዕ, ደተተረሎ ዕዐፀፀ ዕርደ ደለ ዕዕ  
ደደርዕ ተደገርርዕ ጸዢ ያዕቆብዝ ዘዐ ተርሊደዕታ።

ርዕ ተሰዕዕተደ ተተዕዕ ዕዕ ለ ደገዘዕ ርር ደረረደር ለደ ተርዕተ  
ቲ ደሰሊዕ, ቲደሃ ርር ደረረደር ለደ ተርጸደሎ, ተተዕዕ ዕዕ ለ ርዕፀዕ  
ርተዕዕዕርቲ ; ያርዕ ተተዕ ደተተጸጸ ተደገርርዕ ለደርዕ ዕለ ተ  
ደዕርዕ, ዕለ ተ ተዕዕርረዕለሎ ለጸ ደደርተ ተ ተረዕዕደዕተ ቲደሃ  
ደርተ ተ ተርሊደዕታ። ርዕ ተሰዕዕተደ ቲደደ, ተተዕዕቲ ለ (ደገዘዕ)  
ጸዢዕ ለደ ተዕዕዕ ዘዐ, ያርዕ ርዕዕ ተደሃዕ ርረዕለሊዕ ዕጸር ደለ ሃዕ  
ደገገዕ ዕለ ተ ደገርር, ርዕዕ ተደሃዕ ርተዕዕዕርቲ ደተተዕተዕ ተ  
ርደዢደ ደተተሰዕ ለደ ርዕዕደደ ተርተዕዕተ ደዕ, ያር ርደደ, ያር  
ደገደዘ።

ደዕዕደደደ ርዳላርሊ ላዩዳዎ ለጸ ደገዘዕ ለ ተርሊደዕታደ ዘዐ  
ጸዢ ሌዕዕዕዕ ተርዕዕደደ ለ ተሃሰዕደሰደ ደረዘ ሃዕ ተዳሎዕተ  
ቲ ደገጸዕ ዕርሃዕፀደ ለጸ ደጸዕዕ ተዕዕተደተ ለ ተዳሎተ ቲደጸ-  
ለዳለ ዘዐ. ርር ገዳ ደርዕዕተ ቲ ሌገዳለ ዘዐ, ተደሃ ደተተዕዕ ጸዢ  
ተርዕዕዕ ለ ተሰደዕዕዕ ተደረረዕ ርደለሊ ደርገዕዕ ለ ደጸለ-  
ለርቲ ለ ደርላተተደ, ተደሃ ደተተደሎ ተዕዕዕታ ቲ ደርቲዕዕሊ  
ደዕደደደደ ለጸ ሰርሃደ ዘዐ ሌገ ያዕፀዕደ, ለ ተደሃ ደዕዕ-  
ርዕ ለ ደርተ ተርጸዕ ተርሃዕ ተደደደ ለ ተርጸዕዕተ ዘዐ ለ  
ርደዢደ ደተተሰዕዕዕ ዕተ ፀፀ ዘዐ, ዕ ተርጸጸ ለ ደደፀዕዕ  
ደገደዘ ደርቲ :

- ዘርሃዕደ ዘሃ ደሃርደ ለ
- ለ ዕዕደደደተ ደርሊደ
- ለ ዕዕደደደተ ቲደደተደ
- ለ ሰሃፀለ ቲዕፀፀደ
- ዕ ደገደተ ርደደ ደዕፀሊ



Ἐν τῷ ἵερῷ ἁγίῳ πνεύματι

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ!

Ἐν τῷ ἵερῷ ἁγίῳ πνεύματι

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

- ὁ ἵερὸς ἁγίος πνεῦμα

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ ?

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ ?

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ









# ΤΣΘΤΤΣ ΘΧ ΣΧΗΟΙ

1-

ΘΣΘΓΣ ΗΗΟΘ ο ΙΘΛο  
 ο ΙΘΛΘ ο ΣοΣΤΓο  
 ΓΛοΟ Ι ΓΓΘοQ Σ ΣΗΛΗ  
 ΓΛοΟ Ι ΟΘΙΞΙ ΞΗΛΛΗ  
 οQQοΓ Σ ΠοΟ ΗΠΓ  
 ΓοΥοΟ ΣοΧΣ οΛ ΞΛΞΙ ?  
 Ζο οΛ οΓ τοΣο ΤΓΜΞ  
 Γο ΤΥΞΟ οΓ ο ΤΖΖΣΓ ?  
 ο ΗοΘοΛ ο ΙοQK"Λ  
 ΟΛΛΛ ΗΥ Λ ΤΣΓΕQΞΙ  
 ΠΙ ΣΧΧΞΙ ΤοΗΗΗοΙΤ  
 Ζο ΛΞΙ ΠΞ ΤΤοΟΞΙ  
  
 ΠΞ ΣΛΛΙοΙ Λ ΟΛοRΓ  
 Λ οΘΘΞ ΗοΗοΓΞΙ  
 ΙΤΤο ΣΧΟΖΙ ΗοΘΞ  
 Λ οQQΛΓΤ Σ ΙΓΓΞΙ  
 ο Σο ΘΣΛ οΟΘΘΣ  
 ο ΘΞΛΞ ΗΗο ΧοΗΞ  
 ο ΓK Λ οΓΖΖΟοΙ

Ὁ ἄξι ἰσχυρῶς

ἄλλο. ὁ ἄ ἁγίου πνεύματος

ἁγίου. ἁγίου ἁγίου

Ἐ. ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

Ἐ. ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου, ἁγίου ἁγίου,

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ἁγίου ἁγίου ἁγίου ἁγίου

ΣΧΟΖΙ +ο\*ΣΟΣ  
 +ΧΟΖΛ ΛΛ%ΙC+  
 ο ΗΘΛ οΟΘΘΣ  
 ΘΟ%ΟΠΗ+, ο Σο.ΣΘCο,  
 Λ +ΠΗΗ ΛΧ Π%Q%  
 οCΟZΣ Σο Λ οΘΘΛο  
 ἩC.C.QΘ Ποο + ΗΗ\*ΗΗ\*  
 +Cο\*ΣΥΗ ΗΥ +ΥCΣ Λ  
 +ΧἩἩΛ Λ Λ οΥΛΛ%  
 ++οΟΣ ++CΛΛο  
 Θ ΟZOC Λ %ΗΞΟ%  
 +ἩC.C.Q ΛΣ OCΠοΥΛ  
 Λ%Cο Ποο ++ ΗΗ\*ΗΗ\*  
 ο ++ ΙοΟΣ ΛΣ ΟIQ%Η  
 ΛΧ %ΥCΘ%Θ Ι Π\*Q%  
 ο ++ ΙοΟΣ Θ +%\*Σ\*Π+  
 Ι ΟΘΛοο ΛΣ +ΣQ%  
 ο Χο.Θ ΙοΟΞ +\*ΠΣΥΗ  
 Λ%Cο Ποο ++CΛΣ  
 Λ%Cο Ποο ++ ΗΗ\*ΗΗ\*  
 Λ%Cο Ποο ++ ΣΙΕΕQ  
 ΠΣ ΣΛΛΙο Ι ο.ΘΣΙ%  
  
 ο Σο. ΘΣΛ οΟΘΘΣ  
 Λ CCK Λ οΕΘΣΘ ΣΙ%

◦ Σ. ΘΣΛ ΟΘΘΣ  
 Λ ΓΚΚ Λ ΟΠΚΞΟ ΞΙΣ  
 ◦ ΟΣ ◦ Σ%Ο ΞΙΣ  
 Χ ΘΘΛΣΖ Λ ΙΙΦΟ ΞΙΣ  
 ◦ Σ. Η.Η.Η. ΣΓΓ.  
 ΓΞΙ ΧΧΞΥ Ξ ΟΗΛΣ  
 Π. ΚΚΟ.Υ. ΟΛ ΣΣΣΥ  
 ΛΞ ΛΛΟ.Ο ΛΞ +Γ%Ο+ ΞΙΣ  
 Π. ΚΚΟ.Υ. ΟΛ ΞΙΞΥ  
 ΓΞΙ Σ.Ε. Π%Ο ΞΙΣ  
 Π. ΚΚΟ.Υ. ΟΛ ΞΙΞΥ  
 ΓΞΙ ΣΧΘ ΟΗΖΟ ΞΙΣ  
 Π. ΚΚΟ.Υ. ΟΛ ΞΙΞΥ  
 ΟΠ.Ο Χ +Γ%Ο+ ΞΙΣ  
 Γ. ++ΧΧ'ΛΥ ΟΖΗΗ  
 ΟΛ ΠΕΞΥ ΛΧ Π.Σ  
 ΙΚΚ, Π. Υ.ΟΣ Θ% +ΥQ%Ε  
 Ξ ΠΘΥ%Ι Λ ΟΘΞΛΣ  
 ΟΛ ΖΖΞΓΥ ΛΞ +ΞΘΞ  
 ΟΛ %ΚΥ Ξ Π%Θ%  
 Ι++ΧΧ'Λ ΞΓΙΙ.Ι  
 Π. ΙΚΚΟ.Ο ◦ Ι%Θ%  
 Π. ΙΚΚΟ.Ο ◦ ΙΞΙΞ  
 ◦ Π. Λ ΟΛΖ ΞΙΣ

ጸዘዘ ሰርጽተ ጸ ጸለሊገገ  
 ግለ ዢግግግግ ግግግ ጸዘጸ  
 ጸዘጸጸ, ግ ጸግጸተርግ,  
 ለ ጸዘጸጸ ለ ግርግጸጸ ጸዘጸ  
 ለ ጸዘጸጸ ተግግጸተ ጸዘጸ  
 ጸግተርግ ተጸርግጸጸጸጸጸጸ  
 ለ ለለግግ ጸ ግግግ ጸዘጸ  
 ለ ግግግግግ ጸግግግግ  
 ለ ጸተግግግ ጸ ግግግግግ

ግ ግግግግ ግ ጸግግ ጸዘጸ  
 ለለግግ ጸግ ግግግ ተግግግግግ  
 ግግ ጸጸጸጸጸ ተግግግግግግግ  
 ግግግግ ግግ ተ ጸተግግግግግግግግግ  
 ግግ ጸጸጸጸጸ ተግግግግግግግግግ  
 ጸ ግግግግግ ግግ ጸግግግግ ?  
 ግግግግግ ግግ ጸግግግግ  
 ግ ግግግግ ለ ግግግግግግግ  
 ግግግግግ ግግ ጸግግግግግ  
 ግ ጸግግግግግ ለ ግግግግግግ  
 ግግግ ጸግግግግግግ ጸ ግግግግግግግግግ  
 ግግግ ጸግግግግግግ ጸ ለለግግግግግ  
 ግግግ ጸግግግግግግ ግግ ጸግግግግግ  
 ለ ግግግ ለ ግግግግ ጸዘጸ



ΗΕΥΟΞΘ ΗΥ ΣΥΕΣ Α  
 Α ΘΘΙ.ΟΤ ΣΕΙΑΣ  
 Α ΘΘΙ.ΟΤ Ι ΚΚΣΤΘ  
 Α ΠΗΘ.Α Ι .ΟΘΘΣ  
 ο ΚΚΤ Ι ΕΙ ΣΘΘΑΙ  
 τ.ΟΚΚΣΣ Π. ΤΑΟΣ  
 ΙΚΚΣΙ ΣΕ.ΚΣΤΙ  
 ΣΘΘ.Ο ΗΥ .ΟΘΘΣ  
 ΙΚΚΣΙ ΣΕ.ΚΣΤΙ  
 ΣΙΘ.Ο ΗΥ .ΟΘΘΣ  
 Ε.ΣΕΕΣ Α.ΣΗΥ ΟΧ.Ο  
 Θ ΠΥΘΕ Ε ΣΕΙΑΣ  
 Θ ΗΥ Α .ΚΕΟ.Ο  
 ο Ε ΚΚΚ.Κ.Σ ΣΥΣ  
 ΠΗΣ ΣΕΕ.Ι : ΗΗ.  
 Π. ΣΑΛΙΣ Α .ΕΥΟ.ΘΣ  
 ΠΗΣ ΣΕΕ.Ι : ΗΗ.  
 ΣΟΕΕΕ Θ ΘΟΣΟΣ  
  
 ο Σ. ΘΣΑ .ΟΘΘΣ  
 ο Ε ΗΘΑ Θ ΣΥΣΕΣ  
 ο Σ. ΘΣΑ .ΟΘΘΣ,  
 Θ ΣΥΚΑΣΘ Α ΘΕΛΑΣ



ΙC CΞΙ +ΥΞΟ οΗ οC \* \* C οΙ  
 %CΞ +8Υο ΛΞΙ οQ%CΞ  
 ΞEο Ι8Ηο ΛΞΙ ΟΗ8ZΞΣΣο+  
 R%OCΞ ΣοOOο +ΞOΞ  
 Λ ΠΙΙΞ Λ ++οOΞX  
 Ι ΗΘΛ ROCΞC οOΞΗΞ  
 CΛοO ΛΞΙ ΞOE%ZV\*  
 Λ OΛοRC οQ%CΞ

ΗοΗΗο CοΠΘο Ι ΙΙΛΞΛ  
 ο Π+C Cο, %C οΣ ++ ΞΛ  
 ο Σο EΦοQ %ΘοQQοΙ  
 Zο ΛΞΙ ΗΘΛ ROCΞC  
 Zο ΣC Cο+ ΞΥEEQ  
 ΞΙΙ %Q%CΞ Πο ΣΙΙΞC  
 +CοCC+ +ο\*XX<sup>υ</sup>οΥ+  
 Λ +CΠο\* C+ ΙΙΞ Ι ΙΙΛΞΛ  
 Zο XXΞΙ + ΛΞΙ OC EEο+  
 8οο Λ ΞΙΙ Πο ΞΙΛΞO

ο ΣοΛοοο Ι OΛCοC  
 ΞΣΣοCοΠοΘ CΞΙ ΛΞ +ΛΙΞΛ ?  
 ++οOΞX ΙΗΥ Ι οOOΞΗ  
 X ΠοΠοο Ξ ΛΞ + +ΙΙΞΛ

ርዕይ ለገጽ ለ ግብይት

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለ ገጽ ለገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ገጽ ለገጽ ለ ገጽ ለገጽ

ἡμεῖς ἰσοπέσομεν

οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ?

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

οΛ +\*οQC ξ ΟΧΘοΟ

ςοΠΟ ροθθοΙςρ

ΞΙΕο ΟΚQοΕο

ςΠΕο Λξ ΟΘΛοΟ

οΛ οΠC ἡοΠΛΥ ΞII I ΟΧΘοΟ

Θ +ξΛ+ Πο ΛIIξ Cο Θ ροΗΗοΟ

+οΥρς +ΟΞΗC+

οΟΞΙ Λ \*οΘ ξΛροοΟ

+ΗΚΚοΟ ἡΘΛ ΚΟΞC

ρCξ ςρςοΟ

ICCΞΙ +ΥΞΟ οΗ ςCΓρ+

Η+ο +ρΥο + Λξ CοΘοQ

Η+ο +ρΥο + Λ οΟςο\*

ICCΞΙ Πο ΥοΥ Θρ ΟΧΘοΟ

ςοΗηοΟ ο ΙοΚΚ'Λ

Υο +Cρο+ ΗΥ I ΗοΕρQ

ICCΞΙ +ρΥο ICοοο\*

ΛοCο ο ΙοορΗΥ ΟΥΘοΟ

ΘΘοθ+ ++οΘ Λ

Θ ΠοCοI I ΠI\*οQ

ΛCοI Λ ξΥ\*οοI

+οΠςI +ξΘρEοQ

ΣΥΖΟΟΙ ΠΟΟ ΤΤΘΛΛΣΙ

οΟ ΟΠΘΕ Ι ΟΘΛοΟ

οΟΟΣΗ ΗΥ ΣΘο Ο ΣοΟΣοΖΙ

Πο ΛΙΣ Θ ΗΗοΙΣQ

ΕοΟο ΤΤΖΖοΟΓ : ΗΗο

οΟΠοΛ οΛ οΠΓ ΠΓΥ ΟΧΘοΟ



Β. Ι+ο. ΗΓΥΟΞΘ ΗΥ  
 Ι ΠΥΟΞΓ Λ ΒΒΠΙΞ  
 Β. Ι+ο. ΗΓΥΟΞΘ ΗΥ  
 Γ.Ο.Ο. Λ ΟΒΙΒ  
 ΛΞ ΟΧΛΓ+ Π. ΣΘΛΞ  
 Β. +Υ°ΟΞ Π. Λ Ξ++ΙΙΞΙ (+ο.ΟΞΧ)  
 ο. Σ+Γ., Π. +ΛΙΞ Γ. Λ (+Υ°ΟΞ)  
 Β. +Υ°ΟΞ Π. +ΧΟΞΖ  
 Ξ ΗΙ.ΟΞΛ. ΙΞΥ Ξ ΟΚ+ο.Θ Λ (ο.ΟΞΓΞ)  
 Β. +Υ°ΟΞ +ΧΟΖ  
 ΞΓΥΥο ΒΒ.Σο ΟΕΒΧ  
 ΛΒΓ. ο.Λ ΣοΞ +ΗΥΞ  
 Β. +Υ°ΟΞ ΒΞ Π. ++ΗΗΗΛ  
 ΛΛΓΓ ΗΓ  
 Β. Λ ΟΘ.Ο.Ο.ο.Ξ  
 Θ.Θ ΗΘ ΞΦΒΒ. Π.Ο Ξ++ΞΟΞ  
 ΞΓΙΙ. Π.Ο Ξ++ΓΛΛΞ  
 ο. +ο.Η ο.Π.Ο ΗΘ  
 ΛΞ ΟΠΘΕ Ι ΣΠΛ.ο Π.Ο ΞΘΒΒ<sup>υ</sup>  
  
 Β. ΗΓ.Ε.Ο Β.ο.ΟΠΞ  
 Π. + ΒΓΞ Π. + ΙΘΥΞ  
 ΞΧΧ. ΙΥ + Ι.ο.ο.ο. ΗΓ.ο.ο.ο.



ΣΤΙ.ΦΛΙ ΗΘ ++++ΟΣΙ  
 +ΣΤΥ.ΟΣΙ ++ΛΕΕ.ΙΤ  
 +ΖΘΘ.ΘΙΤ ΟΓΦΕ:Q  
 ΣΗ.ΟΛ .Θ :Q:ΓΣ  
 ΛΣ ΓΟΣ+Γ ΣΧΧ .Θ ΗΣΗ.Ο

Ζ. +.Ο.Σ.Κ+ Ι ΟΙΑ:Λ ΗΠΓ  
 . ΖΖ. + Υ. ΣΣΕ.

Χ :ΓΚΚΣ.Ι Λ ΣΠΘΘ.Ο  
 Λ. ++ΧΧ'ΛΙ ΚΧ Q:ΓΣ  
 Λ. ++ΧΧ'ΛΙ ΚΣ ΟΘΛ.Ο  
 ++ΧΧ'ΛΙ ΚΣ .ΟΘΘΣ

Σ ΓΣΙΚΣ Χ.ΘΙ ΣΘΘ.Ο  
 Ζ. ΟΓΗΣΚΚ+Γ :Q:ΓΣ  
 . Σ. + Γ., Υ. ΖΣΘ.Ο Σ ΟΘΛ.Ο

. Ι++.Ο ΚΣ .ΟΘΘΣ ΗΗ.Η.ΓΣΙ  
 .Λ .Η ΣΚ.ΣΛ ΛΣ ΟΗΓ.Ο  
 .ΚΛ ΘΣΛΣ Γ:ΑΓΓΛ ΘΘ.ΛΣΘ

.ΚΣΘ ΙΣΘΣ ΟΗΟ.Γ  
 .ΚΣΘ ΙΣ.Ο Θ ΣΕ.Q

Λ.ΧΧ. Λ .ΓΚΚΣ.Ι  
 ΟΗΖΟ ΗΘ ΣΤΥ.Ο  
 Ι++. Χ.ΗΥ Σ.ΟΚΓΙ +ΣΠΠ:Q.

ጸጋጋ ጸዕዥ ዐላጽዕ

ሀዘጸ ጸለላደግ ለ ጳውሎስ

ጸጋጋ ጸዕዥ ዐላጽዕ

ሀዘጸ ጸለላደግ ዐላጽዕ

ደግሞ ዘዐ ለ ጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ ጳውሎስ ጳውሎስ ጳውሎስ

ደግሞ ጳውሎስ ዘዐ ለ ጳውሎስ

ሀዘጸ ጳውሎስ ዐላጽዕ

ደግሞ ተጻሎስ ዘዐ, ጳውሎስ,

ጳውሎስ ጳውሎስ, ጳውሎስ ጳውሎስ

ጳውሎስ ?

ሀዘጸ ተጻሎስ, ጳውሎስ,

ጳውሎስ ጳውሎስ, ጳውሎስ ጳውሎስ ?

ደግሞ ጳውሎስ ጳውሎስ

ሀዘጸ ጳውሎስ ጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ ተጻሎስ ዘዐ

ተጻሎስ ተጻሎስ,

ጳውሎስ ጳውሎስ ተጻሎስ

4

Εο ΟΛοΙ ΞΛΙοΙ ΧοΟ ?

ΛΙΙΞ ΛΞ ΞΛΙο ΟΧοΟ

Εο ΟΛοΙ ΞΛΙοΙ ΚτοΟ ?

ΛΙΙΞ ΞΖΖοΜΙ οΒ

Ξ++ΜΜο ΟΟΟΙοQ

Εο ΛΙΙ ΞΛΙοΙ

Λ ΗΟοΙΟΞΕ ΚτοΟ ?

ΛΙΙΞ ΞΖΖΕΗΙ οΘοΣΛ

Χ ΘοΛΕ οΠΟΟοΟ

Εο ΛΙΙ ΞΧΛΛΕΙ ΞΧΘοQ ?

ΛΙΙΞ Ξ++ΞΟΟΙ οΥΟοΕ

Πο + Ξ++ΘοΟοΟ

Πο ΛΙΙ ΞΖΖΞΕΙ

ΛΞ ΛΛΙο Ξ++ΕΙΕοQ ?

ΛΙΙΞ Πο ΞΧΧΕΙ ΟΧοΟ

ΛΞ ΗΠοΗΞΛΕΙ οΧ οΕΜΠοΟ

Εο ΛΙΙ ΞΖΖΞΕΙ

ΕΗΜοΜ ΚτοΟ ?

ΛΙΙΞ ΞΠΞΙ ΞΛΙΞΘ Ι ΗΕΕΞΘ

Π.Χ.Χ. + Γ.Υ.Ο

ο Λ.Σ.Θ. Σ.Ε.Φ.Π.Π.

ο Λ.Σ.Θ. Σ.Χ.Χ. Ο.Χ.Ο

Γ.Δ. Π.Π. Υ. Σ.Λ.Ι.Ι.

Σ.Ο. Λ. Ο.Κ.Σ.Σ.,

ο.Υ.Γ.Θ.Θ. Σ.Ι.Ο.Κ. ?

Π.Π.Σ. Σ.Τ.Υ.Σ.Γ.Δ.

Χ. Ο.Κ.Ο.Ο.Σ. Σ.Τ.Π.Π.Σ.Ε.

Π.ο. Λ.ο.Σ.ο. Ο.Χ.ο.Ο

Γ.ο.ο. Π.ο. + Κ.Γ.Γ.ο.Λ. ο. + Θ.Λ.Λ.Ζ.Λ

Τ.Τ.Γ.Ι.Σ.ο. + Σ. Σ.Π.Λ.ο.Δ.,

Θ.Λ.Λ.Ζ. Γ.Σ.Ι. Σ.ο.Χ.Θ.Ι

ο.Ζ.Γ.Γ.Σ.Γ. Λ. Π.ο.Γ.ο.Δ.

Σ. Γ.Σ.Ι. Λ.ο.Γ. Σ.Ο.Σ.Λ.Ι. Λ.Χ. Σ.Π.Λ.ο.Δ.,

Σ.Π.Σ. Σ.Χ.Η.Λ.Ι. Φ.Π.ο.Δ.,

ο. Ι.Φ.ο. Θ.Θ.Σ.Ζ. Ι.Ι.Γ.

Ζ.ο. Γ.ο.ο.Σ.Π.Σ. Λ. ο.Η.Π.Π.ο.Δ.

ο. Χ.Χ. Ο.Χ.ο.Ο. Λ.Σ. Θ.ο.Λ.Γ.

Π.ο.Χ.ο.ο. Τ.Τ.Π.ο.Ο.Σ.Λ. + Λ. ο.Η.Π.Π.ο.Δ.

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη ἐστὶν ἡ ἐκτίμησις

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη ἐστὶν ἡ ἐκτίμησις

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη ἐστὶν ἡ ἐκτίμησις

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη ἐστὶν ἡ ἐκτίμησις

ἡ ἀγάπη ἐστὶν ἡ ἐκτίμησις

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη

οὐκ ἐστὶν ἄλλο ἢ ἡ ἀγάπη







Χ\* ΙΣΣΕΙ ΙΙΠΟQ ΙΗ  
 ΓΑΟ ΛοϑΟΙ ΙΧΧο Λ ΟΧοΟ  
 ΙΦοQ οΙΧΧοΟ  
 ΛΠΟΙ οΗ Λ ΟΗΛ:  
 ΛΞ ΟΗΞΛ Λ ΓΘοΓ ΟΗΞΛ,  
 ΙΙΙο οΛ:ΟΞ Ξ++ΙΞϑΟ:Ο:  
 ΓοΓο ΙΣΣΕΙ ΞΓΥο.ΘΞΞΞΙ  
 Ι++ΧΧΛ \*Ξ ΓΞΙ ϑΙλο οΟΘΞ ΗΗοΗοΓΞΙ  
 Χ ΠοΙΙοQ Πο + Ι++ο++:  
 ΙΣΣΕΙ, οΙΙοQ οΛ οΘ Ι:Γ οΥΟ:Γ  
 οΛ οΘ Ι:Γ οΛ ΞΘ:  
 ο ΧοΘ ΙΗΘ \*Ξ ΟΗΛ:  
 ο ΡΞΘ ΙΘΛΞΘΘΞ ΓοΟο ϑ++Ο:  
  
 ο ΧΧ ΟΧοΟ ++:  
 Ζο ϑΞΙΙΞ ϑοΟΡΡΛΙ  
 Πο ϑΠΞΙ ΠοΗ:  
 Γο ϑΠΞΙ ++ΓΙϑο+ Λ ΠοΗ ?  
 Γο ϑΠΞΙ ++ΓΙϑο+  
 ΞΟο ΥοΘΙ ΛΞ ΟΘοΡ:  
 ΞΠΞΙ +οΓΓοΟ+  
  
 Λ ΓΓΘοΟ Λ ΟΡΞΗΙ ο\*ΞΙ Λ ΗΓΞ+Ο:  
 ΞΧΞΞΕ Θ οΡ++ο  
 Πο ΛΛΙΞ Θ οΞΞΟ:

ΗΛΟΓΛΘ ΗΞΗΗΘ Σ ΟΘΘΞ

Λο + ΞΗΛΛΘ

οΓ ΛΞΙ ΞΙΛΛΘΙ ΕΕΞΞΞΟQο

οΓ ΛΞΙ ΞΙΛΛΘΙ οΥοQQοΘΘ

οΓ ΛΞΙ Υο ΣΛΙο

++CΙΣο+ ΛΞ ΟΘοΙΚΘ

οΓ ΛΞΙ Υο ΣΛΙο

++ΟΞΞΞο+ Λ οΙΛΘ

οΓ ΛΞΙ ΣΘοΙο +οΛΛο+ Θ ΗΗοΙΘQ

οΓ ΛΙ Ξ++ ΣΘοΙο Θ ΛΚQΘ

7

Χο οΛ ΞΘ:Ε ΣΘΕΕΞΕ,

οΛ ΞΘ:Ε ΣΘΞΙ:

Χο οΛ ΣΠΠΤ ΣΙ:Ο

οΛ Λ ΣοΟ ΣΘΛ:

ο ΙΕΙΟ, ο ΙΘΘΟΠΠΤ,

ο ΙΧΕΕΟ ΛΞ ΟΟΤ:

ΞΙΞ ΞΧΧΞΙ ΟΗΞΘ

Εο οοΛ ο ΠΙΠΤΟΤΤ:

Εο Λ ΞΙΙ Ι ΟΗΞΘ ΞΧΧΞΙ,

ο ΣοΣΤΕο, ο Τ ΙΟΘΗΛ:

ΕΛοΟ Ι ΣΠΛοΙ ΞΘΘΛΙ

Ξ ΛοΥ ΥΕΘΙ ΛΧ Πο:

ΠΙΞ ΞΛΙοΙ Λ οΕο:ΟΧ

ΤΕΞΙΙο ΠοΟ Τ ΤΟΗΛΛ:

ΧΛΕΤ ΤΕΕ:ΟΤ ΠΕ

Πο ΟΛΟΟοΤ Υο ΟΗΛ:

: ΗοΘΛ ο ΙΕΕΤ,

Κ:Ο ΕΞ ο Τ ΙΟΘΗΛ:



Ε.Σ.Ε.Ε.Σ. Υ. + Ι.Θ.Ο.Ε.Ι. ?

Σ.Ο.Ε.Σ. + Η.Θ.

Χ.Μ.Σ. + Σ.Λ.Ο. + Η.Θ.



1

bismi llah a nnda  
a nsḥs a yaytma  
ḥar n cḥur yedun  
ḥar n rsnin ieddun  
arḥumi wur nwm  
mayar yugi ad iḥin ?  
qa ad ac tuya tmzi  
ma tyir ac a tqqim ?  
u labud a narkk<sup>w</sup>ḥ  
rḥdd nny d timdri  
wn yggin taeffant  
qa din wi ttarin

wi ydjan d rḥakm  
d arbbi lealamin  
ntta ixrqn nnabi  
d arḥmt i nccin  
a ya sid arbbi  
a sidi efu xafi  
a ck d amqqran  
wa din wnnyni  
ddnya ya d taeffant  
tira xany tmzi

ma ttyir awm a nqqim  
a nḥwws timura  
a nzaret imndi  
ma ttyir awm a nqqim

a nqqn iḥarkusn  
d warḥud aḥumi

fkkat, a yaytma,  
a ʿbdt arbbi  
u labud a nargg<sup>wḥ</sup>  
ya rxar i ya nawī  
mnet abrid iṣḥn  
ḥuma a teizzm x arbbi

wi ydjan d amḥsad  
d amaḥzag d ariri  
idkk<sup>w</sup>r am ḥndr  
zi tmijja war iydji  
tamunt n rxde  
nttat wa ttḍuri

a ya sid arbbi  
ck, ixrqn tfuct  
ixrqn taziri  
txrqd ddunct  
a nebd arbbi

srurwnt, a yaysma,  
d twtnt dg wuḥu  
amrqi ya d aṣḥan  
emmaḥṣ war t nttettu  
tmaziyt nny tymi d  
tgæed d d ayddu  
ttari ttmḥḥa

s rqr̄m d ufiru  
temmar̄ di rcwayd  
ḥuma war tt nttettu  
a tt nari di rj̄ruf  
dg uymbub n w̄z̄ru  
a tt nari s tuzizwt  
n rb̄har di t̄iru  
a xas narni tzwiyt  
ḥuma war ttm̄ḥi  
ḥuma war tt nttettu  
ḥuma war tt int̄tr̄  
wi ydjan d asinu

a ya sid arbbi  
d cck d aḍbib inu  
a ya sid arbbi  
d cck d awkir inu  
a ru a yur inu  
x ṣṣḍiq d nnhr inu  
a ya lalla ymma  
min ggiy i reḍu  
wa zmmay ad uyuy  
di ddc̄ar̄ di tmurt inu  
wa zmmay ad iniy  
min yaḍa wur inu  
wa zmmay ad iniy  
min yxs reqr̄ inu  
wa zmmay ad iniy  
awar x tmurt inu  
ma ttgḡ<sup>w</sup>dȳ r̄qfz  
ad wḍiȳ dg wanu

nc, wa ɣari bu tyɣudt  
i wsyun d rbidu  
ad qqimy di tisi  
ad ucy i wusu  
nttgg<sup>w</sup>d imjjan  
wa nzm̄mar a nusu  
wa nzm̄mar a nini  
a wa d rḥq inu  
ijj n rmut i ydjan  
ad fsary awar inu  
knniw, a yaytma,  
d knniw d rchud inu  
d knniw taɣut inu  
istma timaziyin  
ddwa i wur inu  
d rjwad iṣḥn  
d ittasn i hddu

a ṣbaɣ a yur inu  
ddnya ya qa tydu  
wn yggin taṣḥant  
rbbi wa t ittettu  
wn iggin taɛffant  
i minzi ɣa yeḍu ?  
abrid nns ybna  
s usnnan d wz̄u  
abrid nns yɣza  
s iyz̄ran d wanu  
wa yzm̄mar i wngaz  
wa yzm̄mar i eddu

wa yzmmar ad yini  
d wa d rḥq inu  
ccaær amaziyi  
a wma, šḥss ayi  
awar a d miẓid  
dg ur inu yymi  
idkk<sup>w</sup>r d ssjjat  
n ttffaḥ d tini  
idkk<sup>w</sup>r am rkabus  
ntta rbda yuri

min yura arbbi  
rebd wa t imḥḥi  
min yura arbbi  
d wnni ya yiri  
a ḥawrt x yirs  
d warfay n yiri  
labud a narkk<sup>w</sup>ḥ  
ja ifassn n arbbi  
wa nttiwi ṭṭumubin  
wa nttiwi rfuqi  
wa nttiwi triyyat  
yar rḥkam n arbbi  
mani tdja ymma ?  
mani yddja jddi ?  
a rut a yaytma  
ra knniw akidi

lmyrib nny yymi d  
d ṣṣjart imndi  
d ṣṣjart n zzitun

d wɛbad n arbbi  
a zzut min iṣḥn  
tarḥugi wa ṭhri  
nccin imaziyn  
issar any arbbi  
nccin imaziyn  
inṣar any arbbi  
maymmi dayny rxar  
s wyrum d imndi  
ur nny d acmrar  
am ucfay uyi  
wnni iqqan : lla  
wa ydji d amyraḥi  
wnni iqqan : lla  
irqqm s uriri

u ya sid arbbi  
ac nebd s uyimi  
u ya sid arbbi,  
s uyzdis d ubddi

2

ufiy ijj n rataṛ  
tuya ittucuqan idurar  
s tsirit n wari  
d tcamar d azirar  
d ntini d rjdud nny  
tuya ittjjan aecmar  
cna ma jjin t  
i wqarṭaṣ d wabar  
tuya kssin mawsat g yir  
bu yjarwan war ittdar  
s tcacct n ryda  
di srwan tmndan  
ḥmrnt tariwin  
n idammn ya rbḥar  
aman tthzzazn  
ayarrabu yggur  
ruḥn ya malaya  
ad asn εawdn rxbar  
ynni i da yqqim  
ura d ijj wa ydḥar

nswwq aεarwi  
ad nsy ari  
nccin tyir any am zzman  
umi tuya din aṛumi  
iḍa nufa din rfuqiyyat  
kurci yarra tiri  
d wnni d ttarix  
n εbd krim arifi  
ḥar din isḍuqqz  
d rḥakm aṛumi

lalla mawsa n jdid  
a wtcma, uc ay tt id  
a ya dḥar ubarḥan  
qa din ʿbd krim  
qa yccat iyṯṯr  
ijj uḥumi wa ynjim  
tcacct tazgg<sup>w</sup>ayt  
d tcwazct nni n jdid  
qa ggin t din rmtṯat  
ura d ijg wa indir

a ya drar n rḥmam  
iyyamawas min di tdjid ?  
ttarix nny n arrif  
g wanwar i di t tjgid  
min yudfz d aḥumi  
gg iyzar n nkuḥ i di yqqim

ḥar n ccueara  
kur ijg n min yqqar  
ura d reqr nnsn faqn  
ak umzṯyan d uwssar  
nssawar tmaziyt  
n rjdud nny ag umzwar  
tuya nthalla dg uran  
nkssi fus n wmjar  
tuya nkssi taeddjant  
nccin rbda ntṯraḥ dg umzwar  
ḥar n ywdan ymmutn  
a ndrṯm dg iyzar  
ḥar n ywdan i yzmn  
di tqiccit n wdrar

tteawady awm ijj n ttarix  
n ebd krim umi tuya yddar  
tuya t d aryaz  
wa yddji d ayddar  
itturx it usbbanyu  
aqqat ead ittidar  
eam n waḥit  
asbbanyu tuya yas  
ijj n taddat di mrite  
aḥmmar yeḍu  
g wḥru uhmmaḥ i di ittru  
zi twrat n ḥamd war ieddu  
arrif iess as  
s imjahdn nny i zi iemmaḥ  
tammurt nny txra  
di reahd uearwi i di tfna

tudrin hdmnt  
d yanim yacca  
min zi ya ttaxfm  
a ynni wa ya ydji ca ?  
tajdjabt n rḥrar  
tedr s ueffaḥ  
umi ya nmcbbar  
isi mawsa dg fus  
d thwid ya wcbar  
rqa xafi redu  
ntta d ayddar  
umi yḍduqqz rbaḥud  
ad tẓarm irxbar  
yawr usbbanyu  
inda rkrāṭa  
ywda di rbḥar

ad awm eawdy ijj n rxbar  
s tidt wa dji ca s ueffar  
tsyuy trifct  
arrin d xas idurar  
tfkkar ebd krim  
umi yuyar  
nccin tyir any ymmut  
ntta tuya t di maṣar  
ntta tuya t d aryaz  
nccin wa yany bu rxbar

yallah a narkk<sup>w</sup>ḥ  
ya tmurt nny n nnaḍur  
nccin tuya ncarrz  
ḥama a nssufy rybar  
ṣṣabt ttas d  
s waman n wnṣar  
ḥmrn d iyzran  
ttawyn tiṣuḍar  
iyzran war ttbddin  
ar rwṣt n rbḥar  
arrif nny ybna s yaryazn  
wa dji s llajur  
mara ttqqarm : lla  
arwaḥ ad awm wcy rxbar

3

tandint uɛarwi,  
nttat ttmyyar ttarnni  
maca s ayt bab nns  
yinni ittgggn tidi  
yinni yazzun x rɛz  
manimma tiri  
inni yuzzun x ddj  
nuzzr xasn idḥni

lmalik lḥasan  
tuya d tfawt nny  
di lmyrib amn yuri  
ntta i dany yggin  
ibridn di rbḥar amn ysfi  
ndwr nssawar s ddular  
ma lluyat amn wa nyri  
lmalik lḥasan  
ad ac nttar arrḥmt  
umi tarrid mmic amni

nttaf wnni ya idḥnen di lmyrib  
wa yas min ya yawi  
qa nta lmyrib nny  
n wyrum d unuwji  
qa nta lmyrib nny  
maḥḥa d rknz  
di rxdmt wa ybdi  
qa tyuri wa tt ttjjin ttarix  
a yatma, wa tdji ca d tyuri

qa tyuri wa txriq  
i ljarida niy i rktab d aḥumi  
qa tyuri txrq  
imȳyar zzays rmux  
ḥuma ad yani tnn̄yni  
qa tyuri zi wa ttnffed ddmm nnc  
ura d rbaḥḥani  
bab nns ihkk<sup>ʿa</sup> war ittiri  
imjja war ittcdi  
a taf awar nns  
di rwṣṭ n ywdan war iskk<sup>ʿi</sup>

qa lmaḥaḥ ucarwi  
wa t nuci wa t nsyi  
igga ny t jalalt lmalik  
ya yaḥm arbbi  
qa muḥammad lxamis  
i gi innan d amzwar  
ynna qa tandint n nnaḍur  
nttat a qa d nnur  
tandint n uzynyan  
days iggin rqṣar  
maym̄mi zzays i d ffyn  
imjahdn ak umzwar  
sidi muḥammad amzzyan  
amjahd aḥuḥi  
amjahd amzwar  
maym̄mi tn ntettu ?  
maym̄mi wa tn nttidar ?  
ntta ig issḥaqn aḥumi

butyyutc iwḍḍar  
qa nnta d ccrif  
wa days bu ryyar  
ntta zi tndint n wzyňyan  
ma wa daywm bu rxbar ?  
ntta zi twrat n ḥamd  
wa yedu wa yḍar  
umi wa xas itḥqqi ššbar  
imjahdn nns ttettrun  
timyarin tḥḍḍant  
tqssasnt rmḥḍur  
ifarḥ as uḥumi  
di mritc igg as filar

qa taryazt n rjdud nnwm  
a qqat ya yiḍa  
g umzzyan d uwssar  
wa ttgg<sup>w</sup>dn zg ḥumi  
wa ttgg<sup>w</sup>dn zi rbḥar  
ttgg<sup>w</sup>dn zi arbbi  
i minzi xasn yssar  
qa rmeizztc uḥumi  
a yatma, ya qibar i rbḥar

a nntar zi arbbi lealamin  
ad any izayd di remar  
akd sidi muḥammad ssadis  
akis nysi reram  
akis nuyar s uḍar  
waxxa d amzzyan  
reqr nns imyar

ntta xany yarzm̄n tiwwuḥa  
iysi xany rḥṣar  
wnni iddjan d aeffan  
iqḍe xas ajnna  
wa izkk<sup>wi</sup> rbḥar

ṭanja nny n ccamal  
u labud a ḡas irin ibridn di rbḥar  
qa ṣṣḥra nny n lmyrib  
wa days bu ryyar  
qa ticri nny, a yatma,  
s umttr, ma wa ḡa wm bu rxbar ?  
ma ttuzzum, a yaytma,  
a nzzut nḥar a, a ncct ḡa rfjar ?  
qa manaya s umhhr  
ḡa ynni ḡa ydja rfkar  
xzart ḡa tmaziyt nny  
tuya tmmut,  
nḥar a ttari tqqar

4

man rḥaj ʿdjan xar ?  
wnni di ydja rxar

man rḥaj idjan ktar ?  
wnni iqqazn anu  
ittzzu rccjuḥ

man wnn idjan  
d lmujrim ktar ?  
wnni iqtṭen abrid  
x bnadm awssar

man wnn ixddmn yxṣar ?  
wnni itticc n ayrum  
wa t ittssar

wan wnn iqqimn  
di ddnya ittmndar ?  
wnni wa iggin rxar  
di lwalidin ag umzwar

man wnn iqqimn  
mezuz ktar ?  
wnni ywyn ydjis n emmis  
waxxa tmyar  
a days iṭhlla  
a days igg rxar

man wnn ya ydjja  
ur d aḥmi,  
aymbub ynjar ?  
wnni ittyiman  
x rkursi ittunnud  
wa days rxar

mara wa tzmmad a tšddq  
ttmnyat i ywdan,  
šddq min yaxsn  
Aqmmum d waman.

i min dac iruḥn  
dg iwdan,  
ynni igædn hwan,  
a nha ssuq nnc  
qa manaynni d æffan

a gg rxar di bnadm  
waxxa ttwarid t d æffan

ad iṣbbaḥ arbbi  
wnni caḥn ywdan  
a t ggn d bandu  
di rdcuḍ tnddam  
a das d arn rxbar  
æffan d uṣḥan

man wnn idjan d æffan ?  
abddar iybab

man wnn ihddmn reram ?  
wnni issawarn di tmurt nns  
awar aeffan.

tbbt reqr nnc  
qa ac ndhn iyzran  
ac ndarn di rbḥar  
ckk wa tddjid d afttaḥ  
wa tddjid d aewwam  
qa ac ggn di rqfz  
wa ddji dg wxxam

5

a yadrar n wksan  
çar dayk ifnan !  
çar zzayk yuyurn  
s tfqqḥt n ywdan !

axddam n wdrar yttru  
wa yarbbḥ walu  
tudrin hdmnt  
aman walu

mmis n walu  
ggin as yalu  
i minzi nccin,  
asiynu ydji  
anḏar walu  
nccin nṣṣṛwat  
rḥb walu

wnn ya ymmtn yddar  
wnn ya ynyn walu  
bnadm aeffan  
ixṣ a t narjm s wzru

i ck, a yawqqaf  
min ttqqard ammu ?  
ma ttyir ac  
axddam n wdrar  
ixddm ya babac  
dg wanu,

qa ck, tawqqaft  
wa tt id twyd s ddr̄e nnc,  
twyd tt id  
s ttffaḥ d blatanu  
walakin knniw iwqqafn  
yawm rfdiḥt  
axmi wa tggim walu

6

wnni ikkan zic  
yaw aman yzzu  
wnni xar zg wnni ya ydja  
llwiz iemmaḥ usacu  
wnni ad iyrb  
mamc mma ygga reḍu

wnni ygg<sup>w</sup>arn akd ubrid  
wa yssin min ihddu  
wnni iccat ixf nns nnit  
i ynggura maymmi yettru

bnadm æffan  
adf it s nnyyt  
mara iddayr  
u labud ad ywḍa dg wanu  
wnni edu  
edu wa days ttsqsa  
wa days uzdu  
qa bnadm æffan  
waxxa tggid days rxar  
ac ittu

xḥa nccin jjwaḥ nny  
ḥaḥ daysn ngga d rxar  
nhaḥ anggar  
dwrn any d reḍu  
di reid d mbac reed,  
nija aḥuri ittniyuru

maca nccin imyrabiyyn  
nttg<sup>w</sup>d zi min ynna arbbi lealamin  
x wajjaṛ wa t nttettu  
nccin, ajjaṛ ad as nuc ayrum  
ad as nuc ad isu  
a xas nes zi reḍu  
a kis nsḥissf mara yttru

a gg rxar ttu  
qa yinni yarkk<sup>w</sup>ḥn  
wa ywyn walu  
ma ywyn ttmnyat d wanu ?  
ma ywyn ttmnyat  
ira yaṣn di rbanku ?  
iwyn tammurt  
d ccbar d rkfn azyn d lmitru  
ixyyḍ s ukttan  
wa ddji s ufiru

lḥamdu lillah y arbbi  
wa t tieddu  
am win inddhn tṭiyyaṛa  
am win inddhn ayaṛṛabu  
am win ya ydja  
ttmnyat di rbanku  
am win ya ydja  
ttriyyat d andu  
am win ybnan taddat s llajur  
am wn itt ybnan s wzru

7

xa ad iṣud uṣmmid  
ad iṣud usinu  
xa ad ywwt unzar  
ad d yas unbd  
a nmjar, a nṣṣarwt,  
a nxmmr di rctu

inni iggin reib  
ma ead a tn nttettu  
ma d ijj n reib iggin,  
a yaytma, a t nssedu  
ḥar n ywdan iṣḥn  
i dany yḍn dg wanu

wnni idjan d amazag  
tmijja war t tseddu  
xdmt tmmurt nwm  
wa ṣṣsat ya redu  
u labud a nmmt,  
kur ci a t nssedu

8

ynjy s tmaziyt  
x idurar d idmrawn  
x rdcuṛ d yxxamn

ynjy x rjdud nny  
tuya iṣḃḥn  
min tuya xasn d ittas  
aḥmir d iḥzzamn  
a tajtṭact d izfrawn  
d yina tuya  
x tmurt nnsn ttjahadn

tuya wa ttgg<sup>w</sup>dn zg wqaṭaṣ  
wa ttwakkasn aṛṛay ixdjadn  
tuya war aṛṭṭin tiymma  
ura d amddi ifassn  
tuya ittejib asn aḥzzam uqaṭaṣ  
d rkṛaṭa s nnj i wyis ttryzamn

tuya ttqdjabn rkṛaṭa  
g wdan ixwwann  
d yina iqtṭen ibridn  
ina maymmi ya tn nḥḍa ?  
maymi ya tn nssamn ?  
ina rmut nnsn  
xa zi tudat nns

## مختارات شعرية

- <http://www.almoltaqa.com>، يوم الخميس 4 غشت 2010، الساعة 11:30 صباحا.

ملحوظة: الصور الموجودة في الكتاب أخذت من هذه المواقع الإلكترونية.

● الإفادة الشفوية للشاعر محمد حنكور خلال "إقامة الفنانين" من 20 إلى 24 يوليوز 2009.

• عبد المطلب، الزيزاوي، الشاعر محمد حنكور، سيرته ونماذج من شعره، بحث مرقون، جامعة محمد الأول، كلية الآداب والعلوم الانسانية، وجدة، وحدة التكوين والبحث: التراث الشعبي بالغرب الإسلامي، إشراف د. مصطفى الرمضاني، السنة الجامعية 2004 - 2005.

### • المواقع الإلكترونية:

- [www.diwanalarab.com](http://www.diwanalarab.com)، "جمعية الانطلاقة الثقافية"، جميل الحمداوي، 15 يونيو 2010، الساعة: 7 مساء.

- [www.rifnow.com](http://www.rifnow.com)، جميل الحمداوي، الفرق الغنائية الأمازيغية بمنطقة الريف، فرقة إصفضاون، يوم الخميس 4 غشت 2010، الساعة 2:00 زوالا.

- [www.nadorcity.com](http://www.nadorcity.com)، يوم الأربعاء 3 غشت 2010، الساعة 9:00 مساء.

- <http://imzouren1.ahlamontada.co>، يوم الخميس 2010، الساعة 11:40 صباحا.

- <http://segangan.net/modules/news/article.php>، يوم الخميس 2010، الساعة 1:15 زوالا.

- <http://alfawanis.com/alfawanis/index.php>، يوم الخميس 2010، الساعة 12:00 صباحا.

- <http://www.arrifinu.net>، يوم الأربعاء 3 غشت 2010، الساعة 8:30 مساء.



## المراجع والمصادر

## خاتمة

يقول الشاعر محمد حنكور، وقد بلغ الثمانين من عمره، أن موهبة نظم الشعر علمته الكثير في الحياة، علمته أن يحب الناس ويحسن معاملتهم، أن يتألم للفقراء والمضطهدين ويحترمهم، أن يزن كلامه ويصون لسانه في الحديث، أن يترىث في أموره ويستخدم تفكيره فيما يعترضه من قضايا وأمور.

ويقول أيضا، أن الشعر هي مدرسته الأولى والوحيدة في الحياة التي جعلته ناضجا ومتمرسا، لذلك فهو يحمد الله ويشكره على منة الشعر هذه .

وذلك في أمسية أدبية تحت شعار من أجل ترسيخ  
الفاعل الثقافي بالإقليم، يوم الجمعة 29 فبراير 10  
2009(9).

● المشاركة في أمسية فنية وأدبية نظمتها الأندية  
التربوية التابعة لثانوية ابن سينا التأهيلية بمدينة  
(أزغنغان) يوم السبت 20 مارس 2010 لأجل تشجيع  
المواهب الصغيرة والشابة في مجال الإبداع والخلق  
الأدبيين وتتويج المتفوقين منهم، وقد تلا في نهاية  
الحفل شاعرنا أجود نصوصه الشعرية على مسامع  
الحضور من التلاميذ وآبائهم وأساتذتهم  
والمسؤولين(10).



(9) - الموقع الإلكتروني: <http://imzouren1.ahlamontada.com>، يوم الخميس 2010،

الساعة 11:40 صباحا.

(10) - الموقع الإلكتروني: [modules/news/article.php](http://modules/news/article.php)، يوم الخميس 2010، الساعة

1:15 زوالا.

المغاربة بالريف وجمعية الإشعاع للتنمية الثقافية والاجتماعية والاقتصادية بالناصور، وتمنح سنويا خلال الملتقى الربيعي للشباب المتفوقين في نظم الشعر الأمازيغي (7).

وسيواصل الشاعر الحضور في جل الأنشطة المقامة بالإقليم والمنطقة، وسيستمر حضوره جامعا بين التكريم بشخصه والقراءات الشعرية لنصوصه القديمة والجديدة، ومن أهم هذه الأنشطة:

● حضور الشاعر مرة أخرى إلى جانب كبار الفنانين والأدباء المحليين والوطنيين يوم الجمعة 07 ماي 2010، بمناسبة حفل توقيع رواية "القوس والفراشة" للأستاذ محمد الأشعري، والذي أشرفت على إقامته مندوبية وزارة الثقافة بالناصور بتعاون مع منتدى الفعل الإبداعي وجريدة الريف المغربية وبدعم من وزارة الثقافة، وقرأ فيه الشاعر مقطوعات من إبداعه تفاعل معها الجمهور الحاضر بحماس وصدق (8).

● مشاركة الشاعر بقراءات شعرية في فعاليات المقهى الأدبي الذي نظمته رابطة المبدعين المغاربة بالريف بشراكة مع نيابة وزارة الشبيبة والرياضة بالإقليم.

---

(7) - الموقع الإلكتروني: <http://www.almolltaqa.com>. يوم الخميس 4 غشت 2010

الساعة 11:30 صباحا.

(8) - محمد، العلالي، الموقع الإلكتروني: <http://www.nadorcity.com>. يوم الأربعاء 3

غشت 2010 الساعة 9:00 مساء

### 3 - الاستمرار والمواصلة

إثْرَعُودَةُ الحَيَوِيَّةِ والنشاط إلى الحركة الأدبية الأمازيغية في بداية التسعينيات من القرن الماضي سيعود شاعرنا إلى الظهور من جديد مع كوكبة من مجاليه من الأدباء ومجموعة من الشعراء الشباب الجدد، وسيعود اسمه حاضرا بقوة في كل الملتقيات والتظاهرات الفنية والأدبية.

في يوم الجمعة 8 من شهر ماي 2008 سيعين محمد حنكور نائبا للكاتب العام لرابطة المبدعين المغاربة بالريف في الجمع العام التأسيسي الذي تميز بحضور كثيف للعشرات من المبدعين والشعراء والمسرحيين والمهتمين بالشأن الثقافي والإبداعي بالمنطقة<sup>(5)</sup>.

وفي سنة 2008 ستقدم مندوبية وزارة الثقافة بشراكة مع رابطة المبدعين المغاربة بالريف على تكريم شاعرنا في الملتقى الربيعي الرابع، وستخصص له مساحات واسعة في برنامج التظاهرة لقراءة قصائده وإلقائها أمام الجمهور إلى جانب مجموعة من الشعراء الشباب<sup>(6)</sup>.

وفي التظاهرة نفسها، واعترافا بمكانة الشاعر الأدبية في حركة الشعر الأمازيغي الجديد، ستحدث جائزة خاصة بالشعر الأمازيغي تحمل اسم الشاعر (جائزة محمد حنكور للشعر الأمازيغي) تشرف عليها كل من رابطة المبدعين

(5) - الموقع الإلكتروني: <http://alfawanis.com/alfawanis/index.php>. يوم الخميس 2010، الساعة 12:00 صباحا.

(6) . الموقع الإلكتروني: <http://www.arrifinu.net/>. يوم الأربعاء 3 غشت 2010، الساعة 8:30 مساء.

يا "ايار أومارواس"  
هل من حديث جديد،  
فكل تاريخنا بالريف  
في أنوال كتبناه،  
وكل النصارى موتى  
بنهر "النكور" صاروا بقايا)

ونظرا لأن الشاعر قد أولى عنايته كاملة للتعبير عن مواضيعه، وأنه حاول كل جهده الوفاء بدعوة الالتزام بقضايا المجتمع، فإن قصائده كانت، في كثير من الأحيان، تتميز بالطول المفرط وباستخدام التعابير الخطابية المباشرة ولغة الحديث اليومي، وتتوسل الرموز والاستعارات القريبة والمألوفة لدى العامة من الجمهور.

- ٥ ٢٥ E٥Q ٥٥٥٥٥٥  
 Z٥ A٥I ٥٥A ٥٥Z٥ ?  
 Z٥ ٢٥C٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥  
 ٥٥II ٥Q٥Z٥ ٥٥ ٢٥II٥Z٥  
 ٥٥٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥  
 A ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥II٥Z٥A  
 Z٥ ٥٥٥٥٥٥٥٥ A٥I ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥  
 ٥٥٥ A ٥٥II ٥٥٥ ٥٥II٥Z٥O  
 ٥ ٢٥A٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥٥٥  
 ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥ ?  
 ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥  
 X ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥  
 C٥I ٢٥A٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥  
 XX ٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥٥

(تعريب تقريبي:

يا جبل "أبران"،

هناك عبد الكريم

يقاتل وينتصر

ولم ينج أحد من النصارى

الخوذات الحمراء

والأحزمة الجديدة

صارت ركامات،

ولم يدفن أحد.

يا جبل "أحمام"

اهتم كثيرا بوضعية العمال بمنجم الحديد بجبل (وكسان) وبتهميش الأمازيغية وفنانيها ومبدعيها وبالتحولات التي يعيشها في منطقته على مستويات المجتمع والاقتصاد والتعمير والتنمية.

○ ٢٠٨٠٠٠ | ٢٢٠٠ |  
 ٢٨٠٠ ٨٠٢٢ ٤٢١٠ | !  
 ٢٨٠٠ ٢٢٠٢ ٢٨٢٠ |  
 ٠ +٢٢٢٢٢+ | ٢٢٨٠ | !

○ ٢٨٨٠٤ | ٢٨٠٠٠ ٢٢٢٠ |  
 ٢٠ ٢٠٢٢٢ ٢٠٢ |  
 +٢٨٠٤ | ٢٢٢ |  
 ○ ٢٠ ٢٠٢ |

(تعريب تقريبي):

يا جبال وكسان  
 كم واحدا أفنيت،  
 كم واحدا هجرك،  
 من حسرة الآخرين،

العامل يبكي

من كسبه القليل،

والمنازل خربت

والماء معدوم ،،، (

(تعريب تقريبي :

مغربنا نما

عود سنبله

شجرة زيتون

وإيماننا بالرب

ازرعوا المعروف

فالشر رذيلة

نحن الأمازيغ

سترنا الله

نحن الأمازيغ

نصرنا الله

لأننا طيبون

نكرم بالخبز والشعير

قلبنا أبيض

كالحليب

ومن لا يصدق

ليس مغربيا حرا

من لا يصدق

ليس مغربيا أصيلا)

وكانت الكثير من وقائع حياته الشخصية وتجاريه الذاتية مصدرا مهما وثريا يستلهم منها موضوعات أشعاره التي كانت تتداخل أحيانا وتتوالى في القصيدة الواحدة. لذلك نجده قد



ويمارس الشاعر طقوسا خاصة في إبداعه الشعري، إذ يأتيه الإلهام في الغالب بعد أداء صلاة الفجر حينما يتوجه إلى شجرة قرب بيته ويستقر تحتها على كرسي خاص به، ثم يبدأ في النظم. وقد يغير موقعه تحت الشجرة في كل مرة بحثا عن الجلسة المريحة التي تساعد على الإبداع، ويظل كذلك حتى ينادى عليه لتناول الفطور. وبعد وجبة الفطور يعود إلى موقعه من جديد لينهي ما كان قد بدأه. ثم ينخرط في البكاء الصامت شكرا لله الذي منحه موهبة الشعر، ويسرح بذاكرته في ماضيه مسترجعا ذكرياته الجميلة مع من عرف من الأناس الطيبين، ويسترخي مستمتعا بجمال الطبيعة من حوله، فتتطهر روحه وأحاسيسه من كل الآلام والمتاعب.

وأحيانا أخرى، كما عبر الشاعر، يداهمه الشعر حتى وهو جالس مع الناس أو وهو قاعد في المسجد، لكنه في مثل هذه اللحظات يأتيه مشتتا ومتفرقا. لذلك فهو يبذل، فيما بعد، جهدا كبيرا لجمعه وتركيبه في قالب مستساغ. ويأتيه أيضا في المنام. وفي هذه الحالة، يقول الشاعر، أنه إذا أتاه في شكل قصيدة تامة قام في الصباح يثقفها ويوثقها، وإن أتاه متفرقا ومشوشا نساه لأنه علامة - حسب رأيه - على رداءته.



×. ∘Λ εθ%E ∅θCCεE,

∘Λ εθ%E ∅θεI∅

×. ∘Λ ∫LUL+ U∅I%∅Q

∘Λ ∫∅∅ ∅I∅∅∅

∅ ICI∅∅, ∅ I∅∅∅.QU+,

∅ IXC∅∅∅ Λε ∅C∅+∅

εI∅ε εX∅εI ∅∅εθ

∅. ∅∅∅ ∅. +I I+∅

(تعريب تقريبي :

ستهب الريح

ويقبل السحاب

سيهطل المطر

ويأتي الصيف

سنحصد وندرس

ندخر الغلال

لكن أبدا لن ننسى

(من أساء لنا)

وبعد ذلك، سيصبح شاعرنا من أهم من يزود فرقة (إصفضاون) بالقصائد الشعرية والتي كان يبدعها عن سليقة فطرية وعفوية طبيعية<sup>(4)</sup>، والتي ستتتشر بفضل شهرة الفرقة وحسن تلحينها، لتردها الجماهير العريضة.

(4) - جميل، الحمداوي، الفرق الغنائية الأمازيغية بمنطقة الريف، فرقة إصفضاون I، الموقع الإلكتروني: <http://www.rifnow.com/index.php>، يوم الخميس 4 غشت 2010 الساعة 2:00 زوالا.

## 2 - النضج والعطاء

في سنة 1978، سيلتحق محمد حنكور بزمرة الشعراء الشباب الذين تحلقوا حول (جمعية الانطلاقة الثقافية)، والذين انصب اهتمامهم حول تجديد الشعر الأمازيغي وتطويره من خلال تحديث شكله وخصائصه الفنية، ومن خلال الالتزام بالحس الثوري والقضايا الاجتماعية. وسيشارك معهم في المهرجان الأول للشعر الأمازيغي الذي أقيم يوم 8 مايو 1979، فيجد نفسه رفقة شعراء ريفيين كبار منهم أحمد القاديري، محمد أخرياش، محمادي بوسحاح، أحمد بنجيلالي، محمد حيشاوي، فاضمة الورياشي، مرزوق الورياشي، أحمد أكواو، محمد ميرة<sup>(2)</sup>...، وسيتم بعد ذلك اختيار بعض قصائده لطبعها من طرف الجمعية على الستانسيل في مطبوع جماعي ضم أحسن الأعمال المشاركة في الملتقى<sup>(3)</sup>.

وفي المرحلة نفسها سيؤلف الشاعر قصيدة (إصوض أصميص/هبّت الريح) لفرقة (إصفضاون)، والتي ستلقى نجاحا مميّزا بموضوعها الملتمزم ولغتها المخالفة للمعتاد، ومطلعها:

---

(2) - موقع: [www.diwanalarab.com](http://www.diwanalarab.com). "جمعية الانطلاقة الثقافية"، جميل الحمداوي،

15 يونيو 2010، 7 مساءً.

(3) - نفسه.

حسن في نفس الشاعر، بل وكانت بمثابة الدفعة الموفقة والقوية التي وضعت على سكة الإبداع، فانطلق في نظم القصائد والمشاركة في الملتقيات الشعرية والأدبية التي كانت تنظمها الجمعيات الثقافية . رغم قلتها آنذاك . بمدينة الناظور ومنطقة الريف، فكانت أولى مشاركاته . وأغلبها من بعد . مع جمعية (زرياب) الفنية والموسيقية.

وابتداء من سنة 1978 سينضم شاعرنا إلى فرقة (إسفضاون) الذائعة الصيت آنذاك بالريف باعتباره كاتب كلمات وأشعار، وسيشارك أيضا في المهرجان الأول للشعر الذي نظمته (جمعية الانطلاقة الثقافية) في السنة نفسها، والتي تعرف فيها على شعراء شباب بالمنطقة، وقوبلت قراءاته فيه بكثير من الإعجاب والتقدير. فمر بذلك إلى طور آخر من مسيرته الشعرية.

## 1 - البدايات:

عشق محمد حنكور الشعر الشعبي وشعرائه منذ أن كان في ريعان شبابه بالجزائر، فكان يستمع كثيرا، أثناء عمله، إلى القصائد والأشعار التي تبث عبر المذياع، كما كان يجتمع بالشيخ ويجالسهم ويستمتع بإبداعاتهم في أوقات الفراغ، كالشاعر الشعبي الكبير (الشيخ دياب).

وتطور هذا العشق مع الزمن، وتحول إلى رغبة في الإبداع والخلق منذ أوائل السبعينيات حينما كان يشتغل سائقا ليليا للشاحنة بمناجم (سيف الريف للحديد) بجبل (وكسان). فكان سكون الليل وروعة القول عبر المذياع يجتمعان ليشعلا فيه الرغبة إلى ارتياد مجال الإبداع الشعري ويقويا نزوعه نحوه. وكان طيلة هذه المرحلة قلقا أو مشغولا بسؤال "مفهوم القصيدة"، وكان يتساءل باستمرار عن سبب اعتماد الشعر الأمازيغي على نظام أو نسق (الإزري) بدل نظام القصيدة كما عرفه عند الشعراء الشعبيين الجزائريين والمغاربة على السواء، يتساءل: لماذا تظل القصيدة الأمازيغية عبارة عن أبيات/إزنان متفرقة في مواضيعها وفي بناءاتها؟ ولماذا لا تكون هي أيضا قصيدة موحدة الموضوع ومكتملة البناء؟

وبادر شاعرنا، سنة 1972، بتظيم قصيدته الأولى وفق تصوره، وكما كان يأمل. وصار بها إلى أحد الفقهاء المعروفين بالمنطقة، وهو (الحاج أحمد أوعالو)، وأسمعه إياها. فأعجب هذا الفقيه المتطور بما سمع وأثنى على الشاعر ونصحه بأن يحافظ على هذا الإبداع الأمازيغي ويصونه. وكان لذلك وقع



**شعره :**  
**من البدايات إلى النضج**

### 3 - وطنيته وعودته للبلاد

في سنة 1963 اندلعت حرب الرمال بين الجزائر والمغرب، واقتيد محمد حنكور مرغما إلى مدينة (بني ونيف)، وشغل في نقل الجنود الجزائريين والأسلحة بين مختلف المواقع العسكرية بالمنطقة. ولحملة على الولاء أو لضمان إخلاصه، طلب منه أن يصبح جزائريا وأن يحمل الجنسية الجزائرية بصفة نهائية تحت إغراءات مادية وامتيازات عسكرية هامة. وهذا ما لم يستسغه محمد حنكور والذي كان في الأصل غير راض حتى على إرغامه على الخدمة في هذا الصراع ضد بلده الذي يعزه وضد أبناء وطنه الذين هم إخوانه.

وفي إحدى الليالي غادر الجزائر متسترا تحت الظلمة عائدا إلى بلاده، فاتجه إلى مدينة (مغنية)، ومن حدودها تسلل إلى مدينة وجدة قافلا إلى مسقط رأسه بإقليم الناظور راضيا عما قام به محتفظا على جنسيته المغربية.

نورالدين والقبطان سي حمزة ضمن خلايا الناحية الأولى للمنطقة الرابعة بالولاية الخامسة، ثم انتقل من جديد إلى العمل مع خلايا الناحية الثالثة للمنطقة السادسة بالولاية الخامسة، وذلك بنواحي سيدي غانم بجهة (سيدي بلعباس). وكان مكلفا - رفقة بعض زملائه من المجاهدين - بتجميع الغنائم من الأسلحة وإعادة توزيعها، فكانوا ينقلون الخفيفة منها إلى مقاومي المدن وفدائييها، ويسلمون الثقيلة منها إلى قيادة جيش التحرير. كما كان يقوم ، في إطار جماعة مكونة من أربعة أفراد، بعمليات السطو على الرصاص والأدوية والآلات الخفيفة من المراكز والمعسكرات الفرنسية، وكان يخطط الألبسة والخيام العسكرية. ونظرا لمهاراته المتعددة تم نقله من جديد إلى الناحية الثالثة للمنطقة الرابعة بالولاية الخامسة بمدينة (وهران)، والتي كانت تحت قيادة سي عبد الحميد، وظل بها إلى غاية حصول الجزائر على الاستقلال سنة 1962.

وبعد اكتشاف نشاط الخلية من لدن المعمر الفرنسي ألقى القبض على رئيس الخلية وحوكم بخمس عشرة سنة سجنا مع الأعمال الشاقة، ثم ألقى القبض أيضا على المؤطر وحوكم بثمان سنوات سجنا، و أصدرت مذكرة اعتقال في حق باقي الأفراد. حينذاك أدرك محمد حنكور (الهوراري) خطورة الأمر، ففر مرغما إلى بلدة (مسركين) الصغيرة وتوقف عن كل أشكال النشاط التي يمكن أن تثير الشبهات حوله أو تكشف عن هويته وحقيقة أعماله السابقة.

إلا أنه، في سنة 1956 وقد بلغ الربيع السادس والعشرين من عمره واشتد عوده وأصبح أكثر نضجا، انضم من جديد إلى إحدى خلايا المقاومة ببلدة (سانكلو). لكن هذه المرة سقط في يد المحتلين سريعا سنة 1957 وهو يغادر اجتماعا سريا، وسجن لمدة ثمانية أيام تعرض فيها لألوان وحشية من التعذيب، إذ كانوا يعرضونه - رفقة زملائه - للبرد في الساحة لفترات طويلة، ويرغمونه على أعمال مرهقة كقطع جذوع الأشجار وحملها. وحتى عندما أخلي سبيله ظل مرعوبا من أن يفتال من قبل الجيش الفرنسي تحت ذريعة الفرار من السجن كما فعلوا مع العديد من رجالات المقاومة الجزائرية، لاسيما وأنه تعرض للاختطاف والاحتجاز من لدن رجلين مجهولين ولأسباب مجهولة دون إيذائه أو الاعتداء عليه قبل أن يعيداه إلى بيته.

وفي عام 1957 سيغير محمد حنكور اسمه الحركي الأول بآخر هو (سي مجاهد)، وسينشط تحت قيادة كل من سي

## 2 - المشاركة في جيش التحرير الجزائري

كالعديد من المغاربة الذين هاجروا إلى الجزائر إبان مرحلة الاستعمار، شارك محمد حنكور في الكفاح المسلح من أجل استقلال الجزائر. والتحق بجيش التحرير الجزائري وهو لا يزال يافعا.

فقد تحمس للنضال منذ وقت مبكر من عمره، حينما كان يسمع عن رجال المقاومة وأعمالهم البطولية ويعجب بهم وبشجاعتهم. وفي سنة 1948 حدث أن اتصل بصديق تربطه علاقة وطيدة بقائد المنطقة في خلية لجيش التحرير، وهو المدعو محمد الفيزازي، فتقدم إليه بطلب الالتحاق بالخلية، وتمت الاستجابة لطلبه. فأصبح، في ظرف وجيز، عضوا نشيطا في التنظيم الذي كان يتزعمه كل من فرحات عباس والحسين أيت أحمد.

وقد خضعت الخلية التي كان ينتمي إليها، والتي كانت تتشكل من أحد عشر فردا، لتدريب وتأطير قاسيين من لدن أحد القادة المركزيين والمسؤولين في مجالات التنظيم والعلاقات والاستقطاب والتنسيق. وقد استطاع محمد حنكور أن يتفوق على جميع زملائه في الاختبار التقييمي الذي اجتازوه في نهاية العملية رغم أنه لم يلج المدرسة قط، ولم يكن يتقن أي لغة من اللغات المستعملة كالعربية والفرنسية قراءة وكتابة. فعين، إثر تفوقه ذلك، مكلفا بالعلاقات والتواصل للخلية، ومنح اسما حركيا لازمه طوال حياته، هو لقب (الهوري).

عاد فيها إلى نشاطه النضالي، والتي تزوج فيها - نزولا عند رغبة أمه - من إحدى بنات البلدة التي سرعان ما طلقها، لينتقل بعد ذلك سنة 1957 إلى جوار مدينة (وهران)، ليستقر بقرية (السنيت) عاملا في إحدى مقالع الأحجار لدى أحد المقاولين الريفيين يدعى ميمون علال، واشتغل عنده سائقا لشاحنة نقل الأحجار. وخلال هذه المرحلة تعرض للاعتقال والسجن والتعذيب.

وأخيرا انتقل إلى مدينة (وهران)، واستقر بها إلى حدود سنة 1962 التي حصلت فيها الجزائر على استقلالها. إلا أنه لما اندلعت حرب الرمال بين المغرب والجزائر اضطر إلى العودة إلى وطنه متسللا عبر مدينتي (مغنية) و(وجدة)، قاصدا مسقط رأسه بمنطقة الريف. فاشتغل في أول الأمر سائقا لشحانة شخصية، ثم التحق بالعمل بالمهمة نفسها بمناجم الريف للحديد بجبل (ويكسان) إلى أن حصل على تقاعده بعد مدة أربعة وعشرين سنة.

---

(1) - يذكر الشاعر بأن ابنته من زوجته الأولى التي تزوجها بالجزائر لازالت على قيد الحياة، وتقتن حاليا بمنطقة تدعى "دادموريار".

## 1 - اليتم والغربة والمعاناة

ازداد محمد حنكور سنة 1930 بدوار (لعسارة) بقبيلة (أيت بويفرور)، إحدى كبرى قبائل (إقليعين) بمنطقة الريف الغربي. فقد أباه في سن مبكرة، فعاش يتيما في كنف أمه التي كانت تشتغل في بيوت الناس لتوفر له لقمة العيش، وهاجرت به إلى الجزائر مشيا على الأقدام، وهو لم يبلغ بعد سن الثانية عشرة من عمره، واشتغل صغيرا بالجزائر في أعمال شاقة ووضيعة، فكانت بذلك طفولته بئيسة اجتمعت فيها الغربة مع اليتم وشظف العيش ومشقته.

وكان أول ما استقر بالجزائر بقرية (تاركا) التابعة لمنطقة (عين تيموشنت)، واشتغل بها وهو في السادسة عشرة من عمره راعيا ومزارعا وحصادا ليحصل على بعض (الفرنكات) التي كان يساعد بها أمه على تكاليف الحياة. وظل يتقلب مدة بين هذه الأعمال الزراعية البسيطة قبل أن يشتغل سائقا لشاحنة نقل البضائع.

وقد انتقل بعد مدة إلى قرية (مسركين) هاربا من المستعمر الذي أصدر مذكرة اعتقال في حقه بسبب مشاركته في العمل النضالي مع جيش التحرير الجزائري. وانقطع هناك عن نشاطه السياسي خوفا من اكتشاف أمره، وتفرغ كلية لأعمال قاسية وبسيطة.

وفي سنة 1950 توجه محمد حنكور، وقد أصبح شابا ناضجا، إلى بلدة (سانكلو)، حيث استقر بقرية (تازذوت) التي



## نبذة عن حياة الشاعر

عصامي غزير الإنتاج، ينتمي إلى جيل السبعينيات وإلى مجموعة المبدعين الذين حاولوا تجديد القصيدة الأمازيغية وتحديثها مع النهضة التي عرفتها الحركة الثقافية الأمازيغية آواخر العقد السبعيني من القرن المنصرم.

ويضم هذا الكتاب، الذي كان ثمرة الاشتغال مع الشاعر محمد حنكور خلال أيام الإقامة، نبذة قصيرة عن حياة هذا الشاعر ووصفا موجزا ومقتضبا لمسيرته الشعرية من البداية إلى الوقت الراهن، ومختارات شعرية تمثل أهم قصائده وأشهرها.

### ●●● مقدمة ●●●

نظم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مركز الدراسات الفنية والتعبير الأدبية والإنتاج السمعي البصري، بموازة مع فعاليات الدورة الأولى للجامعة المفتوحة بالمعهد، إقامة للفنانين، استضاف فيها تسعة مبدعين أمازيغيين لمدة خمسة أيام، من يوم 20 إلى يوم 24 من شهر يوليوز 2009.

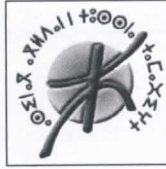
وسعت هذه الإقامة إلى تشجيع الفنانين التشكيليين وتكريم شعراء عرفوا بعطاءاتهم الأدبية الغزيرة، وإلى خلق فضاء للتواصل من أجل التحوار وتبادل الخبرات والمعارف فيما بينهم في مجالي الفن التشكيلي والشعر التقليدي، وذلك من أجل النهوض بهذه الجوانب الهامة من الثقافة الأمازيغية والرقى بها.

وشارك في أنشطة هذه الإقامة الفنية ستة رسامين تشكيليين من مختلف مناطق البلاد، أنجزوا خلالها ست لوحات فنية على القماش وست جداريات على السور المحيط بمسرح الهواء الطلق بالمعهد.

وشارك فيها أيضا ثلاثة شعراء كبار، كانوا طيلة أيام الإقامة مرفوقين بباحثين من المركز بغرض تدوين أعمالهم الشعرية وجمعها.

ومن بين الشعراء الذين أسهموا في تنشيط هذه الإقامة الشاعر محمد حنكور الذي قدم من الريف، وهو شاعر





محمد حنک اور

حیاتہ وشعرہ

فؤاد ازروال



